



SECURITY COUNCIL OFFICIAL RECORDS

EIGHTEENTH YEAR

1047

th MEETING: 29 JULY 1963

ème SÉANCE: 29 JUILLET 1963

DIX-HUITIÈME ANNÉE

CONSEIL DE SÉCURITÉ DOCUMENTS OFFICIELS

NEW YORK

TABLE OF CONTENTS

	Page
Provisional agenda (S/Agenda/1047).....	1
Adoption of the agenda	1
Letter dated 11 July 1963 addressed to the President of the Security Council by the representatives of Algeria, Burundi, Cameroon, Central African Republic, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, Ivory Coast, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Rwanda, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Tanganyika, Togo, Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta (S/5347).....	1
Letter dated 11 July 1963 addressed to the President of the Security Council by the representatives of Algeria, Burundi, Cameroon, Central African Republic, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, Ivory Coast, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Rwanda, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Tanganyika, Togo, Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta (S/5348).....	1

TABLE DES MATIÈRES

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1047).....	1
Adoption de l'ordre du jour	1

(Continued overleaf — suite au verso)

TABLE DES MATIÈRES (suite)

	<i>Page</i>
Lettre, en date du 11 juillet 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, du Burundi, du Cameroun, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Ethiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigéria, de l'Ouganda, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Rwanda, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Tanganyika, du Tchad, du Togo et de la Tunisie (S/5347)	1
Lettre, en date du 11 juillet 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, du Burundi, du Cameroun, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Ethiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigéria, de l'Ouganda, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Rwanda, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Tanganyika, du Tchad, du Togo et de la Tunisie (S/5348)	

Relevant documents not reproduced in full in the records of the meetings of the Security Council are published in quarterly supplements to the *Official Records*.

Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

*

* *

Les documents pertinents qui ne sont pas reproduits *in extenso* dans les comptes rendus des séances du Conseil de sécurité sont publiés dans des suppléments trimestriels aux *Documents officiels*.

Les cotes des documents de l'Organisation des Nations Unies se composent de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.

ONE THOUSAND AND FORTY SEVENTH MEETING
Held in New York, on Monday, 29 July 1963, at 3.30 p.m.

MILLE QUARANTE-SEPTIÈME SÉANCE
Tenue à New York, le lundi 29 juillet 1963, à 15 h 30.

President: Mr. A. BENHIMA (Morocco).

Present: The representatives of the following States: Brazil, China, France, Ghana, Morocco, Norway, Philippines, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela.

Provisional agenda (S/Agenda/1047)

1. Adoption of the agenda.
2. Letter dated 11 July 1963 addressed to the President of the Security Council by the representatives of Algeria, Burundi, Cameroon, Central African Republic, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, Ivory Coast, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Rwanda, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Tanganyika, Togo, Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta (S/5347).
3. Letter dated 11 July 1963 addressed to the President of the Security Council by the representatives of Algeria, Burundi, Cameroon, Central African Republic, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, Ivory Coast, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Rwanda, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Tanganyika, Togo, Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta (S/5348).

Adoption of the agenda

The agenda was adopted.

Letter dated 11 July 1963 addressed to the President of the Security Council by the Representatives of Algeria, Burundi, Cameroon, Central African Republic, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, Ivory Coast, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Rwanda, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Tanganyika, Togo, Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta (S/5347)

Président: M. A. BENHIMA (Maroc).

Présents: Les représentants des Etats suivants: Brésil, Chine, Etats-Unis d'Amérique, France, Ghana, Maroc, Norvège, Philippines, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela.

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1047)

1. Adoption de l'ordre du jour.
2. Lettre, en date du 11 juillet 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, du Burundi, du Cameroun, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Ethiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigéria, de l'Ouganda, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Rwanda, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Tanganyika, du Tchad, du Togo et de la Tunisie (S/5347).
3. Lettre, en date du 11 juillet 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, du Burundi, du Cameroun, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Ethiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigéria, de l'Ouganda, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Rwanda, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Tanganyika, du Tchad, du Togo et de la Tunisie (S/5348).

Adoption de l'ordre du jour

L'ordre du jour est adopté.

Lettre, en date du 11 juillet 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, du Burundi, du Cameroun, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Ethiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigéria, de l'Ouganda, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Rwanda, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Tanganyika, du Tchad, du Togo et de la Tunisie (S/5347)

Letter dated 11 July 1963 addressed to the President of the Security Council by the Representatives of Algeria, Burundi, Cameroon, Central African Republic, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, Ivory Coast, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Rwanda, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Tanganyika, Togo, Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta (S/5348)

1. The PRESIDENT (translated from French): In accordance with the decision previously taken by the Security Council, I shall now invite the representatives of Tunisia, Liberia, Portugal, Sierra Leone and Madagascar to take places at the Council table.

At the invitation of the President, Mr. Mongi Slim (Tunisia), Mr. Rudolph Grimes (Liberia), Mr. Alberto Franco Nogueira (Portugal), Mr. John Karefa-Smart (Sierra Leone) and Mr. Louis Rakotomalala (Madagascar) took places at the Council table.

2. The PRESIDENT (translated from French): The Council will now resume consideration of item two on its agenda and of the draft resolution submitted by Ghana, Morocco, and the Philippines [S/5372].

3. Mr. FEDORENKO (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): The Security Council's deliberations have now entered the decisive stage where members of the Council must sum up the debate and, aware of the responsibility placed upon them for the future of peace and freedom in Africa, adopt a decision which will be worthy of the Council's high standing.

4. The Council has before it a draft resolution submitted by the delegations of Ghana, Morocco and the Philippines. In his formal introduction of this document [1044th meeting], Mr. Quaison-Sackey, the Ambassador of Ghana, emphasized that the draft resolution was very mild, as it constituted only the minimum of what the African countries unanimously demanded. The draft resolution which has been presented to the Council by these three countries of Africa and Asia is indeed extremely mild and can hardly be said to reflect fully the truly grave and dangerous situation which exists in Portugal's African colonies or the legitimate demands which have been voiced here by the members of the Council and by the duly accredited representatives of the African States.

5. It is entirely obvious that Portugal's policy in Africa, a policy characterized by acts of genocide, by growing provocation of a general armed conflict in the continent and by obdurate and unprecedented disregard of all the decisions adopted by various organs of our Organization, should receive the sternest judgement it deserves and that the Council should propose more drastic action by the United Nations than is recommended in the present draft resolution. Only then would the Council be fulfilling its role as the supreme organ of the United Nations whose responsibility it is to defend and guarantee peace and security throughout the world.

Lettre, en date du 11 juillet 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, du Burundi, du Cameroun, du Congo (Brazzaville), du Congo (Leopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Éthiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigéria, de l'Ouganda, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Rwanda, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Tanganyika, du Tchad, du Togo et de la Tunisie (S/5348)

1. Le PRESIDENT: Conformément à la décision prise antérieurement par le Conseil, je vais inviter les représentants de la Tunisie, du Libéria, du Portugal, du Sierra Leone et de Madagascar à prendre place à la table du Conseil.

Sur l'invitation du Président, M. Mongi Slim (Tunisie), M. Rudolph Grimes (Libéria), M. Alberto Franco Nogueira (Portugal), M. John Karefa-Smart (Sierra Leone) et M. Louis Rakotomalala (Madagascar) prennent place à la table du Conseil.

2. Le PRESIDENT: Le Conseil va maintenant poursuivre la discussion du point 2 de l'ordre du jour, ainsi que du projet de résolution présenté par le Ghana, le Maroc et les Philippines [S/5372].

3. M. FEDORENKO (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Le Conseil de sécurité en est maintenant arrivé à un stade décisif: ses membres doivent tirer les conclusions de la discussion et, conscients de leurs responsabilités à l'égard du sort de la paix et de la liberté en Afrique, prendre une décision digne de l'instance élevée que nous représentons.

4. Le Conseil est saisi d'un projet de résolution du Ghana, du Maroc et des Philippines. Lorsque M. Quaison-Sackey, représentant du Ghana, a présenté officiellement ce projet [1044ème séance], il a souligné qu'il était extrêmement modéré, étant donné qu'il ne contenait que le minimum de ce que les pays africains demandent unanimement. Le projet de résolution des trois puissances afro-asiatiques est en vérité fort modéré et il est difficile de dire qu'il reflète pleinement la situation vraiment pénible et dangereuse qui règne dans les colonies portugaises d'Afrique et les demandes légitimes qu'ont présentées ici les membres du Conseil et les représentants dûment accrédités des États africains.

5. De toute évidence, la politique du Portugal en Afrique, qui est marquée par des actes de génocide, qui fait peser sur le continent africain la menace croissante d'un conflit armé généralisé et qui se traduit par un mépris obstiné et sans précédent de toutes les décisions adoptées par les différents organes de notre organisation, doit être jugée plus sévèrement, comme elle le mérite, et le Conseil est obligé de proposer à l'Organisation de prendre des mesures plus énergiques que celles qui sont prévues dans le projet en question. C'est seulement s'il agit de cette façon que le Conseil s'acquittera de son rôle d'organe principal de l'ONU chargé du maintien de la paix et de la sécurité dans le monde entier.

6. The Soviet delegation is profoundly convinced that the time has now come for more decisive action to be taken against the provocative policy of the Lisbon régime in Africa, a policy which threatens peace and security in that continent. We hold that the time is ripe for the adoption of further measures, among them political, economic and other sanctions, to force the Portuguese colonialists to respect the right of other peoples to live in freedom, peace and dignity.

7. As the experience of past years has shown, appeasement in such matters as the fight against colonialism and genocide produces no results whatsoever. The Soviet delegation has carefully examined the draft resolution and notes that the African countries, which have a greater stake than any others in the settlement of this issue, are again manifesting their readiness and desire to settle this problem by peaceful means. The draft resolution they have submitted attests to the enormous patience with which the independent States of Africa are trying to solve the question before us. Without a doubt, they are displaying a co-operative and constructive spirit. The draft resolution does not, as a matter of fact, set out any new conclusions or recommendations. It actually gives only a summary of what the United Nations General Assembly has already agreed upon and laid down at various times in the past.

8. Despite this, Portugal's NATO allies reject the draft resolution and propose instead that we should address yet another routine appeal—how many have there been already?—to the Portuguese colonialists, ignoring all the resolutions which our Organization has adopted in recent years. It is impossible to accept this, for it would not only be unfair to the peoples of Africa, but also extremely dangerous. We submit that any, even the slightest, amendment tending to weaken the draft resolution would be tantamount to a retreat from even that position—a position clearly inadequate in the present circumstances—which the Organization reached on this issue in its previous decisions.

9. We often hear a great deal about recognition of the right of all nations and peoples to self-determination and to the domestic system of their choice. Here in the Security Council, too, all representatives, including those of the Western countries, have expressed agreement that the Portuguese colonial régime in Africa should be abolished and that the peoples of the Portuguese colonies should be given their freedom and independence.

10. All this, I venture to say, sounded impressive and convincing enough. The proper thing to do now, it would seem, is to give these utterances material expression by adopting a corresponding resolution. It is high time to realize that speeches, however pointed and vivid, have no effect at all on the Portuguese colonialists, who have thrown down the gauntlet to all Africa and to all peace-loving nations. The best illustration of this is the stand taken here in the Security Council by the Portuguese Minister for Foreign Affairs. He has left not the slightest doubt that Lisbon has no intention of heeding the legitimate demands of the African peoples and the United Nations regarding the granting of national freedom and independence to the peoples of Angola, Mozambique and Portugal's other colonies. Clearly, the Foreign Minister has held firmly here to the political course outlined by Salazar in an article of his which appeared in the United Kingdom review International Affairs of April 1963.

6. La délégation soviétique est intimement persuadée que l'heure est venue de prendre des mesures plus décisives à l'égard de la politique de provocation du gouvernement de Lisbonne en Afrique, politique qui compromet la paix et la sécurité sur le continent africain. Nous estimons qu'il faut maintenant adopter de nouvelles mesures, notamment des sanctions de caractère politique, économique et autre, afin d'obliger les colonialistes portugais à respecter le droit des autres peuples à la liberté, à la paix et à la dignité.

7. Comme on l'a constaté ces dernières années, il ne sert à rien de composer lorsqu'il s'agit de lutter contre le colonialisme et le génocide. La délégation soviétique a étudié attentivement le projet de résolution et note que les pays d'Afrique — auxquels la solution de ce problème tient le plus à cœur — font de nouveau preuve de leur désir et de leur volonté de le régler pacifiquement. Leur projet de résolution témoigne de l'infinie patience des Etats indépendants d'Afrique à l'égard de la question inscrite à notre ordre du jour. Ils sont animés, cela ne fait pas de doute, d'un esprit de coopération, d'un esprit constructif. En fait, le projet de résolution ne contient aucune conclusion ni recommandation nouvelle. Il se borne à résumer tout ce que l'Assemblée générale a déjà adopté et approuvé à différentes dates.

8. Pourtant, les alliés du Portugal dans le cadre de l'OTAN sont contre ce projet et nous proposent de lancer un appel aux colonialistes portugais — une fois de plus — sans tenir compte des résolutions adoptées par l'Organisation ces dernières années. On ne saurait souscrire à cette attitude, qui est non seulement injuste à l'égard des peuples d'Afrique, mais extrêmement dangereuse. Atténuer la portée de ce projet de résolution au moyen d'un amendement, même mineur, équivaldrait à renoncer aux demandes que notre organisation a formulées dans ses résolutions précédentes et qui, dans les circonstances actuelles, sont déjà fort insuffisantes.

9. Très souvent, on entend parler du droit de toutes les nations et de tous les peuples à l'autodétermination, de leur droit à décider de leur régime. Ici, au Conseil de sécurité, tous les représentants, y compris ceux des puissances occidentales, ont reconnu qu'il fallait mettre fin au régime colonial portugais en Afrique et accorder aux populations des colonies portugaises la liberté et l'indépendance.

10. Leurs déclarations, soit dit en passant, étaient impressionnantes et fort convaincantes. Maintenant, il semblerait qu'il s'agisse uniquement de concrétiser ces vues en adoptant une résolution qui les reflète. Il y a longtemps qu'on aurait dû le comprendre: les paroles, si éloquentes soient-elles, demeurent sans effet sur les colonialistes de Lisbonne, qui ont jeté un défi à toute l'Afrique et à tous les pays pacifiques. La meilleure preuve en est la position qu'a adoptée ici, au Conseil de sécurité, le Ministre des affaires étrangères du Portugal. Il n'a laissé planer aucun doute: Lisbonne n'a pas la moindre intention de tenir compte des demandes légitimes des peuples d'Afrique et de l'Organisation des Nations Unies tendant à octroyer la liberté et l'indépendance nationale aux populations de l'Angola, du Mozambique et des autres colonies. Le Ministre est ainsi resté fidèle, cela va de soi, à la ligne politique définie par Salazar dans un article publié dans le numéro d'avril 1963 de la revue International Affairs.

11. Representing the popular uprising in Angola as some sort of "outside attack", the Portuguese dictator states that "in the attack on Angola, it is not only Portugal that is being attacked but [that] it is sought to weaken the positions—and not only the strategic positions—of the entire Western world". These words of Salazar, as cynical as they are plain-spoken, express the very essence of Portuguese colonialism, whose fate lies in the hands of the NATO military alliance.

12. Nothing in the speeches delivered by the Portuguese Minister for Foreign Affairs in this Council indicates that the Portuguese régime has any inclination to abandon its intention of sabotaging the decisions of the United Nations. Much of the Portuguese representative's statements was taken up with endeavours to convince the Security Council that the Lisbon rulers are strongly opposed to "racial supremacy" in the colonies of the Portuguese empire, that they are waging a fight for "racial democracy" and "multiracial harmony". He even went so far as to claim that the entire political structure and legislation of the Portuguese régime is being radically reformed in keeping with the most humanitarian principles and philosophical ideals. In short, the Foreign Minister was more than generous with picturesque language, giving free reign to his imagination.

13. Of course, no one could possibly be taken in by this unqualified idealization which the Foreign Minister has offered of his empire. "Multiracial harmony" and the Portuguese colonial system are, to quote an apt Japanese saying, "as alike as a tortoise and the moon". The phrases "racial democracy" and "harmony" employed by the Portuguese diplomats belong to the same mythology as their propaganda about the "civilizing mission" of colonialism in Africa. If the reign of perennial destitution, disease, illiteracy, forced labour and lack of rights and the plunder of the colonies' wealth by foreign monopolies are the mark of a civilizing mission and multiracial harmony, how then must we describe colonial slavery?

14. How can one go on about equality and democracy when the indigenous people of the Portuguese colonies are denied their sacred right to independence, their right to decide their destiny as they see fit? What sort of "humanitarian racial society" can there be when whole peoples are subjected to mass extermination, when a war of genocide is taking place in the Portuguese colonies? Is there anyone who does not know that the colonialist Lisbon régime in Africa maintains itself purely through brute force, slavery and armed repression of the African people's liberation movement? Do not the declarations of the Portuguese diplomats about "racial harmony" and the "civilizing mission" of Lisbon's colonialism in the "overseas provinces" sound like mockery, in view of the actual situation in Portugal's colonies as it was so cogently revealed in the statements of the ministers of four African countries at recent meetings of the Security Council, and also in today's statement by Mr. Karefa-Smart, the Minister for Foreign Affairs of Sierra Leone, in which he described the vicious bombings of African villages? These new facts mercilessly uncover the inhuman essence of Portuguese colonialism. And does not the very term "overseas provinces", given currency by Lisbon, represent a legal fiction calculated to dupe and to deceive? Everyone knows that it is a falsification, and above all, this is perfectly

11. Qualifiant l'insurrection populaire en Angola d'"agression étrangère", le dictateur portugais souligne que "le Portugal n'est pas la seule victime de l'agression contre l'Angola et qu'on cherche à affaiblir les positions — et les positions stratégiques ne sont pas seules en cause — du monde occidental...". Ces paroles de Salazar, qui sont aussi cyniques que franches, traduisent l'essence même du colonialisme portugais, dont le sort est entre les mains de l'alliance militaire de l'OTAN.

12. Rien, dans les propos que le Ministre des affaires étrangères du Portugal a tenus au Conseil, ne dénote de la part du régime portugais la moindre intention de renoncer au sabotage des décisions de l'ONU. Le représentant du Portugal s'est efforcé, pendant une grande partie de ses interventions, de convaincre le Conseil de sécurité que les dirigeants de Lisbonne sont résolument hostiles à la "suprématie raciale" dans les colonies de l'Empire portugais et qu'ils sont pour la "démocratie raciale" et l'"harmonie multiraciale". Il est même allé jusqu'à dire que toute la structure politique et toute la législation portugaise faisaient l'objet d'une refonte, compte tenu des principes et philosophies humanitaires les plus nobles. En d'autres termes, il n'a pas été avare de belles paroles, et il a donné libre cours à son imagination et à sa fantaisie.

13. Mais cette idéalisation outrancière d'un empire colonial par un ministre ne saurait évidemment tromper qui que ce soit. Il y a autant de rapports entre l'Empire portugais et l'"harmonie multiraciale" qu'"entre une tortue et la lune", pour reprendre le proverbe japonais. Les allusions des diplomates portugais à la "démocratie raciale" et à l'"harmonie raciale" relèvent de la même mythologie que la prétendue "mission civilisatrice" du colonialisme portugais en Afrique, dont parle leur propagande. Si la mission civilisatrice et l'harmonie multiraciale se traduisent par la misère perpétuelle, les épidémies, l'analphabétisme, le travail forcé, la négation des droits de la population autochtone et le pillage des richesses des colonies par les monopoles, que faut-il attendre de la servitude coloniale?

14. Comment peut-on discourir au sujet de l'égalité et de la démocratie quand on dénie aux populations autochtones des colonies portugaises le droit sacré à l'indépendance, le droit de disposer de leur propre sort? Comment peut-on parler de l'"humanisme de la société raciale" alors qu'on extermine des populations entières et que le génocide fait rage dans les colonies portugaises? Y a-t-il quelqu'un qui ignore que le régime colonialiste portugais en Afrique repose entièrement sur la violence, sur l'asservissement et sur la répression armée du mouvement de libération de la population africaine? N'est-ce pas se moquer du Conseil que de parler, comme le font les diplomates portugais, d'"harmonie raciale" et de la "mission civilisatrice" du colonialisme de Lisbonne dans les "provinces d'outre-mer", étant donné la situation qui existe en réalité dans les colonies portugaises, telle qu'elle a été décrite en termes convaincants, lors de séances précédentes, par les ministres des quatre pays d'Afrique et aujourd'hui par M. Karefa-Smart, ministre des affaires étrangères du Sierra Leone, qui a évoqué les cruels bombardements de villages africains? Ces nouveaux faits dévoilent impitoyablement la haine profonde de l'humanité qui anime le colonialisme portugais. L'expression même "provinces d'outre-mer", que Lisbonne a adoptée, n'est-elle pas une fiction juridique destinée

clear to the African countries which have turned to the Security Council today, asking that it condemn Portuguese colonialism in decisive terms and that it adopt the necessary sanctions without delay.

15. The Security Council must now define its attitude to the draft resolution submitted by the African-Asian countries. Our voting is bound, in a sense, to be a clarification of the position—to show who is for the right of African peoples to independence, who is for the strengthening of peace in Africa and for friendship with the African peoples, in deeds and not only in words, and who, on the other hand, sides with colonialism, who is for the violent suppression of the liberation struggle of the Africans in Portugal's colonial empire and for the unleashing of a genocidal war in Africa. It will be from the results of the voting, and not from the speeches made by professional orators, that all of Africa and all the peace-loving countries will judge who are the genuine friends of the peoples of Africa and who are falsely pretending to be their friends while actually remaining the allies of colonialism, that suppressor and executioner of the African peoples.

16. As far as the Soviet delegation is concerned, it will vote in favour of the draft resolution submitted by the delegations of Ghana, Morocco and the Philippines. [S/5372].

17. Although this text sets out only a minimum, we believe that it reflects the interests of the African countries and we hope that it will contribute to the speedy realization of the aspirations of the peoples of Africa still languishing under Portuguese colonial domination.

18. I should like to conclude my statement by quoting from a message sent by Mr. Nikita Khrushchev, the Head of the Soviet Government, to the Heads of African States following the Conference at Addis Ababa:^{1/}

"The peoples of Africa can also, of course, rely on the support of the Soviet people and their Government for the Conference's present decisions aimed at the speedy eradication of colonialism and the provision of practical assistance to the fighters for national independence".

19. I venture to express the hope that good sense and a realistic attitude to the question before us will prevail over selfish and narrow interests and that the Council will adopt the draft resolution submitted by the representatives of Ghana, Morocco and the Philippines.

20. Allow me, lastly, to express my satisfaction and gratitude at the statement made at the last meeting by Ambassador Benhima, the representative of Morocco, in connexion with the initialling in Moscow of the agreement to ban nuclear tests.

21. The PRESIDENT (translated from French): The representative of the Soviet Union has been kind enough to inform me that he will waive the consecutive English and French interpretation of his speech. I therefore call upon the next speaker, the representative of Ghana.

^{1/} Summit Conference of Independent African States, held at Addis Ababa, May 22–25, 1963.

à tromper et à égarer l'opinion? Personne n'ignore qu'il s'agit d'une falsification et les pays d'Afrique sont les premiers à le savoir, eux qui s'adressent maintenant au Conseil de sécurité pour qu'il condamne résolument le colonialisme portugais et prenne sans tarder les sanctions qui s'imposent.

15. Il appartient au Conseil de se prononcer à l'égard du projet de résolution des pays d'Afrique et d'Asie. Notre vote doit servir en quelque sorte à faire connaître ceux qui, d'une part, sont en faveur du droit des peuples africains à l'indépendance, du renforcement de la paix en Afrique, d'une amitié réelle et non pas feinte avec les peuples africains, et ceux qui, au contraire, sont pour le colonialisme portugais, pour la répression sanglante de la lutte de libération menée par les populations africaines dans l'empire colonial portugais, pour le génocide en Afrique. Ce sont les résultats du vote, et non les discours d'orateurs de métier, qui montreront à l'Afrique tout entière et à tous les pays épris de paix quels sont les véritables amis des peuples africains et quels sont ceux qui, hypocritement, s'affublent de ce titre alors qu'ils restent les complices des colonialistes, oppresseurs et bourreaux des peuples africains.

16. La délégation soviétique, pour sa part, votera pour le projet de résolution présenté par les délégations du Ghana, du Maroc et des Philippines [S/5372].

17. Certes, ce projet ne représente qu'un minimum. Nous estimons toutefois qu'il tient compte des intérêts des pays africains et nous espérons qu'il contribuera à donner satisfaction au plus tôt aux aspirations des peuples d'Afrique qui se trouvent encore sous le joug du colonialisme portugais.

18. Permettez-moi de conclure en citant un passage de la communication que M. Nikita Khrouchtchev, le chef du Gouvernement soviétique, a adressée aux dirigeants des Etats africains après la Conférence d'Addis-Abéba:^{1/}

"Naturellement, les peuples d'Afrique peuvent aussi compter sur l'appui du peuple soviétique et de son gouvernement pour la mise en œuvre des décisions de la Conférence tendant à éliminer au plus tôt le colonialisme et à apporter une aide concrète aux combattants qui luttent pour l'indépendance nationale."

19. Je veux espérer que le bon sens et le réalisme triompheront des intérêts égoïstes d'une petite minorité et que le Conseil adoptera le projet de résolution présenté par le Ghana, le Maroc et les Philippines.

20. Enfin, je tiens à exprimer à M. Benhima, représentant du Maroc, ma satisfaction et ma reconnaissance pour les paroles qu'il a prononcées à la dernière séance au sujet de la signature, à Moscou, du traité portant interdiction des essais d'armes nucléaires.

21. Le PRESIDENT: Le représentant de l'Union soviétique a fait aimablement savoir qu'il n'insistait pas pour que l'interprétation consécutive en anglais et en français soit donnée de son discours. Je donne la parole à l'orateur suivant, le représentant du Ghana.

^{1/} Conférence au sommet des pays indépendants africains, tenue à Addis-Abéba, du 22 au 25 mai 1963.

22. Mr. QUAISON-SACKEY (Ghana): Immediately the news of the initialling of the test-ban agreement in Moscow was known, the secretary-general of the Accra assembly, "A World Without Bombs", sent a message to the three Governments concerned to offer the sincere congratulations of the assembly for the achievement in Moscow. Permit me now to express the gratification of the Government of Ghana on the successful conclusion in Moscow of this partial agreement to end nuclear testing. As is well known, the Government of Ghana has always advocated an end to nuclear testing of all kinds and in all parts of the world. The Governments of the Soviet Union, the United States and the United Kingdom are therefore to be congratulated for this limited achievement which we all hope will lead to a more comprehensive test-ban agreement. My delegation hopes that the spirit which has produced such a happy result will prevail when the Disarmament Conference reconvenes in Geneva.

23. May I now turn to specifics.

24. The Foreign Ministers designated by the African Heads of States came here to put a case before the Council, a case involving a threat to peace and security not only in Africa but also in the world. I am intervening now to emphasize this factor, because at least two representatives on our Council, namely the representatives of the United Kingdom and the United States, have sought to play down the point which the Foreign Ministers have made, that there is a threat to international peace and security. I wish to refer briefly to the statements made in this connexion by at least the three Foreign Ministers and two members of the Council bearing out the point that there is indeed a threat to international peace and security. The Secretary of State for Liberia said:

"... The situation is dangerous and threatens international peace. Recent reports lend support to this assessment of the situation prevailing in the Portuguese Territories in Africa, and it has been revealed that five shiploads of Portuguese troops have recently been dispatched to Africa in connexion with the situation which has developed in Portuguese Guinea." [1040th meeting, para. 85.]

25. This is what the Secretary of State for Foreign Affairs of Tunisia said in connexion with the threat to peace:

"This situation—already dangerous enough in itself—has rapidly deteriorated to the point of becoming explosive and threatening international peace and security." [Ibid., para. 110.]

26. This is what the Foreign Minister of Sierra Leone said in connexion with the threat:

"It must be emphasized that it is already more than two years since, on 9 June 1961, the Security Council itself, by resolution, reaffirmed its conviction that an actual and potential threat to peace and security existed in Angola. Since then the situation has, if anything, become worse and the Government of Portugal has continued to turn a deaf ear to the requests of the Security Council and of the General Assembly to co-operate with the United Nations in order to remove this threat to peace and security." [1041st meeting, para. 26.]

22. M. QUAISON-SACKEY (Ghana) [traduit de l'anglais]: A la nouvelle de la signature de l'accord de Moscou, le secrétaire général de la Conférence d'Accra sur "Un monde sans bombe" a immédiatement adressé aux trois gouvernements intéressés un message exprimant les félicitations sincères de la Conférence à l'occasion de ce succès. Qu'il me soit permis maintenant d'exprimer la satisfaction que cause au Gouvernement ghanéen la conclusion de cet accord sur l'interdiction partielle des essais nucléaires. Comme on le sait, le Gouvernement ghanéen a toujours préconisé la cessation des essais nucléaires de toutes catégories et dans le monde entier. Les Gouvernements de l'Union soviétique, des Etats-Unis et du Royaume-Uni doivent donc être félicités de ce succès limité qui, nous l'espérons tous, mènera à un accord plus complet sur la cessation des essais nucléaires. Ma délégation espère que l'état d'esprit qui a permis de parvenir à cet heureux résultat prévaudra lors de la reprise des travaux de la Conférence du désarmement à Genève.

23. Je voudrais maintenant passer à la question qui nous occupe.

24. Les ministres des affaires étrangères désignés par les chefs d'Etat africains sont venus ici pour saisir le Conseil d'une situation qui comporte une menace à la paix et à la sécurité non seulement en Afrique, mais dans le monde entier. Je prends la parole maintenant pour insister sur ce fait, car deux membres au moins du Conseil, les représentants des Etats-Unis et du Royaume-Uni, ont cherché à affaiblir la thèse présentée par les ministres des affaires étrangères, à savoir qu'il existe une menace à la paix et à la sécurité internationales. Je voudrais revenir brièvement sur les déclarations qui ont été faites sur ce point par les trois ministres des affaires étrangères et par deux membres du Conseil et qui confirment l'existence d'une menace à la paix et à la sécurité internationales. Le Secrétaire d'Etat du Libéria a déclaré:

"... La situation est dangereuse et menace la paix internationale. Des nouvelles récentes confirment ce jugement de la situation qui règne dans les territoires portugais d'Afrique et l'on a appris que cinq bateaux transportant des troupes portugaises ont pris la direction de l'Afrique en raison de l'évolution de la situation en Guinée portugaise." [1040ème séance, par. 85.]

25. Voici ce qu'a dit le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Tunisie au sujet de la menace à la paix:

"Cette situation, déjà assez dangereuse par elle-même, s'est rapidement aggravée pour devenir explosive et menacer la paix et la sécurité internationales." [Ibid., par. 110.]

26. De son côté, le Ministre des affaires étrangères du Sierra Leone a dit à propos de cette menace:

"Il convient de souligner que plus de deux ans déjà ont passé depuis que, le 9 juin 1961, le Conseil de sécurité lui-même a réaffirmé dans une résolution sa conviction qu'une menace actuelle et virtuelle à la paix et à la sécurité existait en Angola. Depuis lors, la situation n'a fait qu'empirer et le Gouvernement portugais est resté sourd aux appels du Conseil de sécurité et de l'Assemblée générale qui l'invitaient à coopérer avec l'Organisation des Nations Unies pour éliminer cette menace." [1041ème séance, par. 26.]

27. These statements were made by the three Foreign Ministers. On the Council itself two members have spoken on this issue. I am referring, first of all, to Ambassador Fedorenko and what he said in connexion with this question. He said:

"Colonialism, as we know, not only entails pitiless exploitation and the abasement of human dignity, and the dooming of whole peoples to a beggarly existence; it is a threat to peace and security, which in present circumstances is a matter of the greatest concern to all peoples." [Ibid., para. 42.]

28. May I now refer to the moderate statement which was made by the representative of Brazil. He said:

"The mounting hostility of the African States to the inflexible stand taken by Portugal, contrary to the provisions of the Charter and the pertinent resolutions of the General Assembly, is effectively contributing to the formation of a state of tension capable of endangering the maintenance of international peace and security." [1043rd meeting, para. 10.]

29. And what does the representative of the Philippines say? He said:

"About two years ago—on 9 June 1961, to be exact—the Council adopted a resolution regarding an aspect of the same problem: the situation in Angola. In that resolution, it was declared that the situation in that Portuguese territory 'is an actual and potential cause of international friction and is likely to endanger the maintenance of international peace', and the resolution consequently called upon Portuguese authorities 'to desist forthwith from repressive measures' and expressed hope that 'a peaceful solution will be found to the problem of Angola in accordance with the Charter of the United Nations'." [Ibid., para. 18.]

30. I have permitted myself to make references to these speeches because it is very important for the Council to understand that, after all, the General Assembly has debated fully the situation in Portuguese territories, and the fact that the Foreign Ministers came here was due to the fact that there is a threat to peace and security. It is not because the African States want to create a situation which can be considered a threat; it is because the threat already exists. If we were to have acted before coming here, there would have been a breach of the peace. But we are saying that there is a threat to peace and security, and this is a matter which we want the Security Council to consider very seriously. Otherwise, our series of meetings on this matter would have been meaningless. If there is no threat to peace and security, we would not have come here. The Foreign Ministers would have safely remained in Monrovia, in Tunis, in Madagascar and in Freetown, and I am sure that all of us would have said our pieces. But it was because there was and there is a threat to peace that the Heads of State of the African countries designated these four Ministers to come here.

31. I am not going to tire the Council with what is actually happening because since we began consideration of this item, telegrams upon telegrams have been pouring in. At the last meeting, the Foreign Minister of Sierra Leone was at pains to explain to the Council

27. Ces déclarations ont été faites par les trois ministres des affaires étrangères. Deux membres du Conseil ont également abordé cet aspect de la question, et, tout d'abord, l'ambassadeur Fedorenko, qui a déclaré ce qui suit:

"Le colonialisme, nous le savons tous, ne consiste pas seulement à exploiter sans merci, à déposséder, à humilier et à vouer des peuples entiers à une existence misérable; il menace en outre la paix et la sécurité, ce qui, dans les circonstances actuelles, constitue le plus grave souci de tous les peuples." [Ibid., par. 42.]

28. Je voudrais maintenant citer un passage de la déclaration modérée du représentant du Brésil:

"L'hostilité croissante des Etats africains envers la position inflexible adoptée par le Portugal, au mépris des dispositions de la Charte et des résolutions pertinentes de l'Assemblée générale, contribue effectivement à créer un état de tension risquant de mettre en péril la paix et la sécurité internationales." [1043ème séance, par. 10.]

29. D'autre part, le représentant des Philippines a souligné les faits suivants:

"Il y a deux ans environ — le 9 juin 1961 pour être exact —, le Conseil a adopté une résolution portant sur l'un des aspects de ce problème: la situation en Angola. Selon cette résolution, la situation dans ce territoire portugais est 'une cause actuelle et virtuelle de friction internationale et risque de compromettre le maintien de la paix et de la sécurité internationales'; en conséquence, le Conseil invitait les autorités portugaises 'à cesser immédiatement les mesures de répression' et il exprimait l'espoir 'qu'une solution pacifique sera donnée au problème de l'Angola conformément à la Charte des Nations Unies.' [Ibid., par. 18.]

30. Je me suis permis de me référer à ces déclarations parce qu'il est très important que le Conseil comprenne qu'après tout l'Assemblée a discuté de tous les aspects de la situation dans les territoires portugais, et que si les ministres des affaires étrangères sont venus ici c'est qu'il y a menace à la paix et à la sécurité. Ce n'est pas parce que les Etats africains veulent créer une situation qui puisse être considérée comme une menace, mais parce que la menace existe déjà. Si nous avions agi avant de venir ici, il y aurait eu rupture de la paix. Mais nous disons qu'il y a menace à la paix et à la sécurité et c'est cet aspect de la question que nous demandons au Conseil de sécurité d'examiner très sérieusement. Sinon, les réunions que nous avons consacrées à la question n'auraient aucune raison d'être. S'il n'existait pas de menace à la paix et à la sécurité nous ne serions pas venus ici. Les ministres des affaires étrangères seraient tout bonnement restés à Monrovia, à Tunis, à Madagascar et à Freetown et cela n'aurait empêché aucun d'entre nous d'exposer son point de vue. Mais il y avait et il continue d'y avoir menace à la paix et c'est pour cela que les chefs d'Etat des pays africains ont demandé à ces quatre ministres de venir ici.

31. Je ne vais pas ennuyer le Conseil en relatant les événements qui sont survenus, étant donné que, depuis que nous avons commencé à examiner cette question, les télégrammes n'ont pas cessé de pleuvoir. A la dernière séance, le Ministre des affaires

the actual situation. From all indications there is still a shooting war going on; shooting is taking place in Guinea; a shooting war is taking place in Angola, and we think that the Council must take this into consideration in deciding this issue.

32. It is against the background of this threat that Ghana, Morocco and the Philippines have prepared this draft resolution which is now before the Council. My delegation and, I am sure, the delegations from Africa are not opposed in principle to any dialogues. We think that it is a good idea if the countries involved in a dispute should settle down and talk about the issues at stake. But the issue at stake here is the issue of self-determination and, if I may have the permission of the Foreign Ministers of Africa, they do not have to go to Angola, to Mozambique or to Guinea to find out whether there is self-determination. All that we require is a brief statement from the Foreign Minister of Portugal, today or tomorrow, that he and his Government accept the principle of self-determination. If this statement is made, we are prepared to withdraw this draft resolution which is before the Council. It is because there is not an acceptance of the principle of self-determination that Portugal has flouted the General Assembly's resolutions and the Security Council's resolutions on this matter, that we are now here debating the issue. Therefore, my delegation finds it difficult to understand the argumentation of the two representatives I have already referred to.

33. I think that we should approach this matter realistically. The draft resolution which we have prepared is a very moderate one, and this has been put forward in spite of the strong feelings which have been expressed by a large number of African delegations. In fact, the Foreign Ministers, if I may say so, have not completely carried out the instructions of the Heads of State who in Addis Ababa were talking in terms of sanctions and so on. For them to have agreed to this draft resolution is an indication of the modest stand which Africa wants to take in this matter. They have come here, they have studied the situation and they have taken a realistic view of the situation, that for the meantime what is required is this kind of draft resolution which can help the Council to help Portugal to come to terms, come to grips, with the situation.

34. We are not here to score debating points or to discuss the language used by representatives. There is a fundamental issue at stake, the issue of self-determination. If I may, I should like to refer to an issue of the same kind which for a long time bedevilled our proceedings; I am referring to Algeria. When President de Gaulle, in his wisdom, made his pronouncement in September 1959, admitting self-determination for Algeria, I am sure you understand that all delegations in the United Nations had to approach the whole issue of Algeria from a new light: the fact that the principle of self-determination was accepted by General de Gaulle for Algeria was enough to convince a large number of delegations that France meant well. This is the kind of pronouncement which we expect from Portugal. So long as they refuse to do so, so long shall we continue to press the Council to take appropriate action.

étrangères du Sierra Leone s'est donné la peine d'expliquer au Conseil quelle était la situation véritable. D'après toutes les indications recueillies, les échauffourées continuent, en Guinée comme en Angola, et nous estimons que le Conseil doit tenir compte de ce fait en prenant une décision sur cette question.

32. C'est en tenant compte de cette menace que les délégations du Ghana, du Maroc et des Philippines ont préparé le projet de résolution dont le Conseil est maintenant saisi. Ni ma délégation ni, j'en suis sûr, les autres délégations africaines ne refusent en principe d'entamer un dialogue. Nous estimons qu'il est bon que les pays qui ont un différend examinent calmement les questions en jeu. Mais il s'agit ici de la question de l'autodétermination et les ministres des affaires étrangères d'Afrique, qu'ils me permettent de le dire, n'ont pas besoin de se rendre en Angola, au Mozambique ou en Guinée pour décider si l'autodétermination existe dans ces territoires. Tout ce que nous demandons, c'est une brève déclaration du Ministre des affaires étrangères du Portugal, aujourd'hui ou demain, indiquant que lui et son gouvernement acceptent le principe de l'autodétermination. Que cette déclaration soit faite et nous sommes prêts à retirer le projet de résolution dont nous avons saisi le Conseil. C'est parce que le Portugal n'accepte pas le principe de l'autodétermination et qu'il fait fi des résolutions que l'Assemblée générale et le Conseil de sécurité ont adoptées en la matière que nous sommes maintenant réunis pour examiner la situation. Dans ces conditions, il est difficile à ma délégation d'admettre les arguments des deux représentants dont j'ai parlé.

33. Je pense que nous devrions aborder cette question avec réalisme. Le projet de résolution que nous avons élaboré est très modéré et nous l'avons présenté tel quel en dépit des sentiments véhéments qu'un grand nombre de délégations africaines ont exprimés. En fait, les ministres des affaires étrangères ne se sont pas conformés exactement aux instructions des chefs d'Etat qui, à Addis-Abéba, envisageaient des sanctions et d'autres mesures de ce genre. Le fait qu'ils ont accepté ce projet de résolution indique l'attitude modérée que l'Afrique entend adopter en la matière. Les ministres sont venus ici, ils ont étudié la situation et ont adopté une attitude réaliste; ils ont compris que, pour l'instant, le mieux était de présenter un projet de résolution de ce genre, qui permette au Conseil d'aider le Portugal à faire face à la situation.

34. Nous ne sommes pas ici pour marquer des points dans un débat théorique ou pour critiquer les termes utilisés par les représentants. Une question fondamentale est en jeu, la question de l'autodétermination. Permettez-moi d'évoquer une question du même genre qui nous a préoccupés pendant longtemps, je veux parler de l'Algérie. Quand le président de Gaulle, dans sa sagesse, a déclaré, en septembre 1959, qu'il acceptait l'application du principe de l'autodétermination en Algérie, je suis persuadé que toutes les délégations de l'Organisation des Nations Unies ont compris qu'elles devaient envisager la question de l'Algérie sous un angle nouveau: le fait que le principe de l'autodétermination avait été accepté par le général de Gaulle pour l'Algérie a suffi à convaincre un grand nombre de délégations que la France avait de bonnes intentions. C'est une déclaration de ce genre que nous attendons du Portugal. Tant qu'il refusera de la faire, nous continuerons à presser le Conseil de prendre les mesures qui s'imposent.

35. My delegation has been impressed with the arguments used by the representative of Norway and, in particular, the representative of the United States. If I may say so, we consider these two delegations as very important in this matter which is before the Council. As far as my delegation is concerned, we will not worry very much if the delegations of the United Kingdom and France do not support us in this move because after all they are colonial Powers and we do not expect any support from the colonial Powers. But as regards the United States and Norway, we think that they are in a different situation; they are not colonial Powers. We cannot consider Norway as a colonial Power. Therefore, we consider them as very important in this issue which is before the Council.

36. In this connexion I would like to appeal especially to Mr. Stevenson, whose liberalism is well known, to adopt Nelson's eye for a change. Let him adopt Nelson's eye and accept our draft resolution which, as I have already said, is innocuous. He has already said that he accepts the substance of the draft resolution; it is the language which worries him a bit. Let him please accept this resolution and adopt Nelson's eye and leave matters as they are. I am sure that with his co-operation and with the co-operation of Mr. Nielsen, the representative of Norway, we shall be in a position to have the Council adopt a measure which we consider as an interim measure, which we consider as innocuous, and which we consider as important for Africa. Unless this is done, Portugal will be fortified in its conviction and the Foreign Minister of Portugal will go away feeling that he has scored a success because the United States and Norway did not support the African position.

37. My delegation has gone over the draft resolution again and again over the weekend and we are afraid that we cannot accept the contention that we have used the language of Chapter VII in this draft resolution. If one looks at Chapter VII of the Charter, one will find that there are specific measures and points raised in Articles 39, 40 and 41. Perhaps not all of us have the Charter before us and therefore I will read these articles to impress upon the Council that in fact the draft resolution is a complete departure from Chapter VII of the Charter.

[The speaker read out Articles 39, 40 and 41 of the Charter of the United Nations.]

38. If one looks at our draft resolution, one can see that the measures outlined in Article 41 are not included in it, that there is no mention of economic sanctions, that there is no mention of the breaking of diplomatic relations, and that there is no mention of disturbing rail, telegraphic and radio communications. All that we are doing in the draft resolution—and this is very important; there are two main things in the draft—the first, is to ask for the recognition of self-determination, and secondly, to ask the Council to decide that all States should refrain forthwith from offering the Portuguese Government any assistance which would enable it to continue its repression of the peoples of the territories under its administration, and to take all measures to prevent the sale and supply of arms and military equipment for this purpose to the Portuguese Government.

39. I have been at pains to delve a bit into this because we feel unhappy that our intentions have been

35. Ma délégation a été frappée par les arguments présentés par le représentant de la Norvège et surtout par le représentant des Etats-Unis. A notre avis, l'attitude de ces deux délégations dans la discussion actuelle est très importante. Pour notre part, nous ne serons pas contrariés outre mesure si les délégations du Royaume-Uni et de la France ne nous appuient pas dans notre action: après tout, ce sont des puissances coloniales et nous ne comptons pas sur leur appui. Mais il n'en va pas de même pour les Etats-Unis et la Norvège, qui ne sont pas des puissances coloniales. Nous ne pouvons considérer la Norvège comme une puissance coloniale. C'est pourquoi nous estimons qu'en l'occurrence l'opinion de ces pays est très importante.

36. A cet égard, je voudrais m'adresser tout spécialement à M. Stevenson, dont le libéralisme est bien connu, pour l'engager à fermer les yeux sur les aspects du projet de résolution qui semblent l'ennuyer et accepter un texte qui, je le répète, est inoffensif. Il a déjà dit qu'il acceptait le fond du projet de résolution; c'est la forme qui le gêne un peu. Qu'il fasse taire ses scrupules et accepte le projet tel qu'il se présente. Je suis persuadé qu'avec sa coopération et celle de M. Nielsen, le représentant de la Norvège, nous serons en mesure de faire adopter par le Conseil une mesure que nous considérons comme provisoire, comme inoffensive, mais qui est importante pour l'Afrique. Si cette mesure n'est pas adoptée, le Portugal verra ses convictions renforcées et le Ministre des affaires étrangères du Portugal repartira en pensant qu'il a remporté un succès parce que les Etats-Unis et la Norvège n'auront pas appuyé la position africaine.

37. Après s'être longuement penchée sur le projet de résolution pendant le week-end, ma délégation ne peut accepter l'affirmation selon laquelle les auteurs auraient repris les termes du Chapitre VII de la Charte. Si nous examinons le Chapitre VII, nous voyons que les Articles 39, 40 et 41 prévoient des mesures précises pour des cas particuliers. A l'intention de ceux qui n'auraient pas la Charte sous les yeux, je me permettrai de lire ces articles, afin que les membres du Conseil puissent constater qu'en fait le projet de résolution n'a rien de commun avec le Chapitre VII de la Charte.

[L'orateur donne lecture des Articles 39, 40 et 41 de la Charte des Nations Unies.]

38. Si l'on examine notre projet de résolution, on verra que les mesures énumérées à l'Article 41 n'y figurent pas et qu'il n'y est pas fait mention de sanctions économiques, ni de rupture des relations diplomatiques, ni d'interruption des communications ferroviaires, télégraphiques et radio-électriques. Dans notre projet de résolution, nous nous bornons à demander deux choses, mais elles sont essentielles: premièrement, que le principe de l'autodétermination soit reconnu et, deuxièmement, que le Conseil décide que tous les Etats doivent cesser dorénavant d'apporter au Gouvernement portugais toute assistance lui permettant de poursuivre la répression contre les populations des territoires qu'il administre et prendre toutes mesures pour empêcher la vente et la fourniture, à cette fin, d'armes et d'équipements militaires au Gouvernement portugais.

39. Si j'ai pris la peine d'entrer dans ces détails, c'est parce que nous déplorons que nos intentions

misconstrued, that the peace overtures which we are making in the Council now have been misinterpreted. We have not come here to ask for a break in relations with Portugal; we also think that Portugal must be allowed to face us so that we can talk to them in the Council, in the Organization, or elsewhere if they want to, but provided they accept the principle of self-determination. As I have said before, my delegation at least would be prepared to forgo this draft resolution if the Foreign Minister of Portugal would now say to the Council: "We have listened to you; we now accept the principle of self-determination".

40. The PRESIDENT (translated from French): I call upon the Minister for Foreign Affairs of Portugal.

41. Mr. FRANCO NOGUEIRA (Portugal): Mr. President, I shall try to be very brief. I have asked for the floor merely to clarify a few points which have emerged in the course of the debate, and I do so with some hesitation. I very much doubt whether my comments or my clarifications are of any use at all.

42. Looking back to the discussion we have had in this Council during the past week and this morning, I wonder whether we have not been watching and listening to a dialogue of deaf people. This, of course, does not apply to all delegations present here. I have particularly in mind those delegations or the representatives of those delegations which have requested this meeting.

43. The fact is that criticism was addressed to Portugal; accusations were presented against us; allegations were made in respect of my Government's policy. On our part we have listened with great care and we have answered. We have stated the facts. We have clarified doubts and misgivings. We have made proposals. But it would seem that for those delegations everything we say is wrong; everything we state is false; everything we suggest is of no interest and everything we propose is unacceptable. We are utterly wrong in every detail. They are absolutely right.

44. But I referred to a dialogue of deaf persons. I shall give a few examples of what I have in mind. Speaking before this Council on 24 July, I stated: "We believe that racial democracy is the soundest basis of any human society", that the progress of any society, "... should be measured in terms of the full participation of the whole population in the political, educational, economic and social activities of that community" [1042nd meeting, paras. 42 and 45], and that all should be equal before the law with the same rights and duties for all. In commenting on these very points, the representative of Ghana said: "As for racial democracy, if it means a small minority of white Portuguese dominating a large majority of Africans, then this democracy, to me and to other Africans, is a farce." [Ibid., para. 62.] Perhaps I am simple-minded and unable to grasp subtleties, but how the representative of Ghana can draw the conclusion he did from what I have stated is something which escapes me.

45. But, apart from the remarks I made a few days ago, I will take another example from the

aient été mal comprises et que les propositions de paix que nous avons faites aient été mal interprétées. Nous ne sommes pas venus ici pour demander une rupture des relations avec le Portugal; nous pensons, nous aussi, que le Portugal doit pouvoir nous rencontrer, de manière que nous puissions lui parler, au Conseil, à l'Organisation ou ailleurs, s'il le désire, à condition qu'il accepte le principe de l'autodétermination. Comme je l'ai déjà dit, pour sa part, ma délégation serait disposée à retirer le projet de résolution si le Ministre des affaires étrangères du Portugal déclarait aujourd'hui au Conseil: "Nous vous avons écouté; nous acceptons maintenant le principe de l'autodétermination."

40. Le PRESIDENT: Je donne la parole au Ministre des affaires étrangères du Portugal.

41. M. FRANCO NOGUEIRA (Portugal) [traduit de l'anglais]: Monsieur le Président, je tâcherai d'être très bref. Je n'ai demandé la parole que pour préciser certains points qui ont été soulevés au cours du débat, et je ne le fais pas sans hésitation. Je doute fort que mes observations ou mes éclaircissements aient une utilité quelconque.

42. Lorsque je pense aux débats qu'a tenus le Conseil la semaine dernière et ce matin, je me demande si nous n'avons pas été les spectateurs et les auditeurs d'un dialogue de sourds. Ceci ne s'applique évidemment pas à toutes les délégations ici présentes. Je pense surtout aux délégations ou aux représentants des délégations qui ont demandé que le Conseil se réunisse.

43. Le fait est que des critiques ont été adressées au Portugal; on a lancé des accusations contre nous, on a émis certaines allégations concernant la politique de mon gouvernement. Quant à nous, nous avons écouté avec beaucoup d'attention et nous avons répondu. Nous avons exposé les faits. Nous avons dissipé des doutes et des appréhensions. Nous avons fait des propositions. Mais il semble que, pour ces délégations-là, tout ce que nous disons est mal; tout ce que nous déclarons est faux; tout ce que nous suggérons est dépourvu d'intérêt et tout ce que nous proposons est inacceptable. Nous avons entièrement tort, jusque dans les moindres détails. Eux, ils ont raison en tout.

44. Mais, puisque j'ai parlé d'un dialogue de sourds, je donnerai quelques exemples de ce que j'ai voulu dire. Le 24 juillet, j'ai déclaré au Conseil: "Nous croyons que la démocratie raciale est la base la plus saine de toute société humaine"; j'ai ajouté que le progrès de toute société "... devrait se mesurer par le degré de participation de l'ensemble de la population à l'activité politique, culturelle, économique et sociale de la collectivité" [1042ème séance, par. 42 et 45] et que tous devraient être égaux devant la loi, avec les mêmes droits et les mêmes devoirs. Sur les phrases que je viens de citer, le représentant du Ghana a fait les commentaires suivants: "Si ... une petite minorité de Portugais blancs peut dominer une vaste majorité d'Africains, pour moi et pour les autres Africains ce genre de démocratie est une dérision." [Ibid., par. 62.] Peut-être ai-je l'esprit trop simple et suis-je incapable de comprendre les subtilités, mais je ne vois pas comment le représentant du Ghana peut tirer une telle conclusion de ce que j'ai déclaré.

45. Mais, laissant de côté les observations que j'ai faites il y a quelques jours, prenons un autre

same statement by the representative of Ghana. He said:

"Even the British Parliament in all its glory could not change a man into a woman or vice versa. How, then, can Portugal change Africans into Portuguese, except by the choice of some Africans in the Portuguese territories? I would ask the Council to ponder this absurd situation." [Ibid., para. 73.]

Therefore, because a man cannot be changed into a woman by the British Parliament or by any other Parliament, it is also impossible for Africans to be Portuguese. I myself would ask the Council to ponder this.

46. I will give just another example. The representative of Ghana, speaking of troop movements, stated: "These Portuguese troops and mercenaries are not going to Africa on a picnic." [Ibid., para. 86.] I wish the representative of Ghana would be kind enough to tell this Council here and now what is a mercenary and who are the mercenaries who are going with the Portuguese troops. This is a serious charge, and I think it should be either withdrawn or substantiated.

47. Then I would turn to the statement made by the Foreign Minister of Liberia [1044th meeting]. He said that I had added nothing new, and that is quite possible in so far as I was replying to accusations and allegations which he had made, since these accusations and allegations are as old as they could be. Then the Foreign Minister of Liberia went on to use rather strong language. He spoke of Portuguese "arrogance and defiance" and of our "wanton and deliberate acts of trying to decimate the peoples of Angola". He also spoke of "agreements so respectable" and so on. My delegation has come to this Council in a spirit of moderation, with coolness and constructive objectivity in the belief that hard language, harsh words and offensive statements lead nowhere. This, however, should not be misunderstood and taken as a sign of weakness. Nothing would be easier for us than to answer that and point out the failures and the contradictions of our critics. I am sure the Liberian Foreign Minister wishes to avoid this, and from his statement of 26 July I will take up only two points.

48. First of all, he again reverted to the old question of Article 73 of the Charter of the United Nations and said that the basic cause of the situation stemmed from Portugal's denial of the application of that Article. This is a matter of opinion, but it bears no relation to what I myself said. I merely stated that our interpretation of Article 73 is different from that of Liberia and that that interpretation was the one which the majority of the General Assembly held when my country was admitted to the United Nations. This is what I meant to say, and it cannot be denied because it is a fact.

49. The second point is that the Foreign Minister of Liberia referred, as did some other representatives, to five shiploads of Portuguese troops which had sailed very recently. The representative of Ghana referred to this fact only a few moments ago. This is quite possible, and I do not deny it. But if one mentions the shiploads of troops which are sent out,

exemple, tiré de la même déclaration du représentant du Ghana. Ce dernier a déclaré:

"Même le Parlement britannique, dans sa toute-puissance, ne saurait transformer un homme en femme, ou vice versa. Comment, alors, le Portugal pourrait-il changer des Africains en Portugais, si ce n'est par le choix de certains Africains dans les territoires portugais? Je demande au Conseil de réfléchir sur l'absurdité d'une telle situation." [Ibid., par. 73.]

Donc, puisque ni le Parlement britannique ni aucun autre parlement ne saurait changer un homme en femme, il est également impossible que des Africains soient Portugais. C'est mon tour de demander au Conseil de réfléchir là-dessus.

46. Un dernier exemple: le représentant du Ghana, parlant de mouvements de troupes, a déclaré: "Ces effectifs portugais et ces mercenaires ne se rendent pas en Afrique pour un pique-nique." [Ibid., par. 86.] Le représentant du Ghana aurait-il l'obligeance de préciser pour les membres du Conseil ce qu'il entend par mercenaire et qui sont les mercenaires qui accompagnent les troupes portugaises? Il s'agit là d'une accusation grave qui devrait être soit retirée, soit étayée.

47. J'en viens maintenant à la déclaration du Ministre des affaires étrangères du Libéria [1044ème séance]. Selon lui, je n'ai rien dit de nouveau, et cela est parfaitement possible puisque je répondais à des accusations et à des allégations émises par lui-même et qui sont aussi rebattues que possible. Le Ministre des affaires étrangères du Libéria a poursuivi en termes assez vifs. Il a parlé de "l'arrogance du Portugal" et du "défi" lancé par le Portugal, ainsi que des "actes gratuits par lesquels le Portugal s'efforce délibérément de décimer la population de l'Angola". Il a également parlé d'"accords si respectables", etc. Ma délégation est venue à ce conseil dans un esprit de modération, de sang-froid et d'objectivité constructive, convaincue que les écarts de langage, les mots violents et les déclarations insultantes ne mènent à rien. Mais il ne faudrait pas que cela soit mal compris et interprété comme un signe de faiblesse. Rien ne nous serait plus aisé que de répondre en mettant en évidence les erreurs et les contradictions de nos critiques. Je suis sûr que le Ministre des affaires étrangères du Libéria souhaite éviter cela, et je ne relèverai que deux passages de sa déclaration du 26 juillet.

48. Tout d'abord, il est revenu sur la vieille question de l'Article 73 de la Charte des Nations Unies en déclarant que la situation découlait fondamentalement du refus du Portugal d'appliquer cet article. C'est là affaire d'opinion, mais sans aucun rapport avec ce que j'ai dit moi-même, à savoir simplement que notre interprétation de l'Article 73 différerait de celle du Libéria, la nôtre étant celle de la majorité de l'Assemblée générale au moment où mon pays a été admis comme Membre de l'Organisation des Nations Unies. C'est là ce que j'ai voulu dire et qu'on ne saurait nier puisqu'il s'agit d'un fait.

49. En second lieu, le Ministre des affaires étrangères du Libéria s'est référé, de même que certains autres représentants, à cinq navires de transport de troupes portugaises qui ont récemment pris la mer. Le représentant du Ghana vient de mentionner ce fait. Cela est fort possible et je ne le nie pas. Mais, si l'on mentionne l'envoi de navires chargés

it seems only fair that one should also mention those shiploads of troops returning from their tour of duty. My point is simply this: many, if not all, of these troops are replacements, and for a very long time now the strength of the security forces has not been increased. If anything, it has been reduced.

50. I think it might be useful to provide the Council with the explanation for this. Most of the security forces sent overseas departed between May and October 1961. The normal tour of duty is two years, so that now is precisely the period in which they have to be replaced. That is why one may notice an unusual movement of forces in both directions, but in this Council one only hears of troops sailing overseas. Reference to those returning is conveniently omitted. In regard to this last point, I wish to inform the Council that in April last three contingents of troops returned to Lisbon. Three further contingents returned on 2 May, six others on 23 May and seven on 14 July.

51. I now turn to the speech delivered by the representative of the Philippines, and I would just stress a few points. He stated:

"It would seem that Portugal has taken for granted that Portuguese culture is superior to African culture and has taken it upon itself to civilize Africans by imposing its own culture upon them." [1043rd meeting, para. 30.]

Where did I say that? On 24 July, I stated before this Council:

"It is our centuries-old tradition that all races and all peoples can make useful contribution for the benefit of mankind, and that progress can be achieved only if such contributions are pooled together.

"And this leads me to the second basic feature of our policy, which is an integrated multiracial society, drawing on the cultural and moral values of all races and of all peoples." [1042nd meeting, paras. 42, 43.]

That is exactly what I said, so how can the representative of the Philippines draw the conclusions he did draw? I suggest that if one wishes to make serious charges, one should not make them lightly.

52. But the Philippine representative made another grave accusation, so important that in fact it is the crux of the whole problem. He said: "The classification of inhabitants into citizens and nationals, into assimilated and non-assimilated persons, into 'civilized' and 'non-civilized' individuals..." [1043rd meeting, para. 30]. I would ask the Philippine representative to tell me where, in what text of law, in what practice, he found such a classification. I deny his classification. And again I recall what I have said, that in our structure all are equal before the law, with the same rights and duties.

53. I again submit that, when making such grave statements, delegations should do independent research and not rely on irresponsible hearsay or on pamphlets circulated for propaganda purposes.

de troupes, il n'est que juste de tenir également compte des navires qui ramènent les troupes qui ont été relevées. Je tiens simplement à souligner qu'une grande partie, sinon la totalité, de ces troupes sont des contingents de remplacement et qu'il y a maintenant très longtemps que l'effectif des forces de sécurité n'a pas été augmenté. S'il a été modifié, c'est dans le sens d'une réduction.

50. Il serait peut-être utile de donner au Conseil l'explication de ce fait. La plus grande partie des forces de sécurité envoyées outre-mer sont parties entre les mois de mai et d'octobre 1961. La durée de leur service est normalement de deux ans, de sorte que la période actuelle est précisément celle où elles doivent être relevées. On peut donc observer un mouvement de troupes inusité dans les deux sens, mais au Conseil on n'entend parler que de troupes se rendant outre-mer. On omet opportunément de mentionner celles qui en reviennent. A cet égard, je tiens à informer le Conseil qu'en avril dernier trois contingents de troupes sont rentrés à Lisbonne. Trois autres contingents sont rentrés le 2 mai, six autres le 23 mai et sept le 14 juillet.

51. J'en viens maintenant à l'intervention du représentant des Philippines, dont je relèverai uniquement quelques passages. Il a déclaré:

"Le Portugal, apparemment persuadé que la culture portugaise est supérieure à la culture africaine, a décidé de civiliser les Africains en leur imposant sa propre culture." [1043ème séance, par. 30.]

Quand ai-je dit cela? Le 24 juillet, j'avais déclaré au Conseil:

"Notre conviction séculaire est que toutes les races et tous les peuples peuvent apporter d'utiles contributions à l'humanité, et que le progrès n'est possible que si toutes ces contributions sont réunies.

"Cela m'amène au deuxième trait fondamental de notre politique, qui est de tendre à une société multiraciale intégrée, tirant profit des valeurs culturelles et morales de toutes les races et de tous les peuples." [1042ème séance, par. 42 et 43.]

Voilà exactement ce que j'ai dit; comment donc le représentant des Philippines peut-il en tirer de telles conclusions? Si l'on veut porter des accusations sérieuses, on ne doit pas le faire à la légère.

52. Mais le représentant des Philippines a porté une autre accusation sérieuse, si importante qu'elle contient l'essence même de tout le problème. Il a dit: "La classification des habitants en citoyens et en nationaux, en 'assimilés' et en 'non-assimilés', en 'civilisés' et en 'non-civilisés'..." [1043ème séance, par. 30.] Je prie le représentant des Philippines de me dire où, dans quel texte de loi, dans quel règlement, il a trouvé une telle classification. Je nie qu'elle existe et, encore une fois, je rappelle ce que j'ai dit, à savoir que dans notre système tous sont égaux devant la loi, avec les mêmes droits et avec les mêmes devoirs.

53. Une fois encore, je répète que, lorsqu'elles portent des accusations aussi graves, les délégations devraient procéder elles-mêmes à des recherches indépendantes et ne pas se fier à des on-dit dénués de fondement ou à des tracts distribués à des fins de propagande.

54. Finally, one last statement made by the representative of the Philippines. He said: "Portugal is the last of the colonial Powers to cling to its territories through economic necessity". [Ibid., para. 31.] If metropolitan Portugal lives through economic exploitation, as is suggested, then how does the representative of the Philippines reconcile such a statement with that made by the representative of Ghana, to the effect that Portugal is the poorest country in Western Europe? Again I recall what I have said here: by law it is not permissible that the wealth produced by one territory should be transferred to any other.

55. I have listened with great attention to the statement made here this morning by the Foreign Minister of Sierra Leone. He started off by reading out to the Council a despatch from the France-Presse news agency, reporting the air bombing for five hours of a village, twenty-one persons having been killed. Now, this piece of news has its sources in Conakry; its authors are the very persons who have been trying to infiltrate Portuguese territory. This same group, and in the same way, not long ago made public another communiqué—I do not know why the Foreign Minister of Sierra Leone did not mention it—in which it was stated that nearly 200 Portuguese soldiers had been killed and three Portuguese warships had been sunk. This was a lie. In the whole of two years, for various reasons, twelve soldiers have been killed in Guinea; no warship has been sunk. The communiqué referred to by the Foreign Minister of Sierra Leone stems from the same spirit and has the same intentions. My delegation has been aware of its existence for the past few days, but I would make two remarks.

56. It does seem strange that after five hours of bombings of a defenceless village only twenty-one people were killed—unless that was the entire population, in which case one could not understand why the bombings lasted for five hours. This same source has been issuing communiqués for a very long time, and if one relied on all of them one would come to the conclusion that more people and more soldiers had been killed than ever existed.

57. My second remark is this: Even the text of the France-Presse despatch itself, which I have before me, does not say that twenty-one people were killed, but only that it is alleged or assumed that twenty-one people might have been killed. I am sure that the Council would agree with me that this is a rather poor type of evidence on which to base serious charges.

58. As for the other facts, I wish that the Foreign Minister of Sierra Leone could tell us the source and the official texts, so as to enable us to assess the value of the information he has supplied the Council. So far as we are concerned, all the information at our disposal does not substantiate the alleged facts.

59. I would, however, through you, Mr. President, say one more thing to the Foreign Minister of Sierra Leone. It does not seem to me to be fitting and it does not become the Security Council to suggest that a normal practice of Portuguese policy is to kill women and children. I am sure that on reflection the Foreign Minister would be willing to withdraw such a statement.

54. Enfin, le représentant des Philippines a déclaré: "Le Portugal est la dernière des puissances coloniales à s'accrocher à ses territoires en raison d'une nécessité économique." [Ibid., par. 31.] Si le Portugal métropolitain vit, comme on le prétend, de l'exploitation économique des territoires d'outre-mer, comment donc le représentant des Philippines arrive-t-il à concilier sa position avec celle du représentant du Ghana, qui a dit que le Portugal était le pays le plus pauvre de l'Europe occidentale? Encore une fois, je rappelle ce que j'ai déjà dit ici: la loi ne permet pas que la richesse produite par un territoire soit transférée dans un autre territoire.

55. J'ai écouté avec beaucoup d'attention la déclaration faite ce matin par le Ministre des affaires étrangères du Sierra Leone. Il a commencé par lire au Conseil une dépêche de l'agence France-Presse relatant le bombardement aérien d'un village, qui aurait duré cinq heures et au cours duquel 21 personnes auraient été tuées. Or, cette nouvelle émane de Conakry, où elle a été diffusée par un certain groupe qui essaie de s'infiltrer dans le territoire portugais. Il y a peu de temps, le même groupe a, de la même manière, publié un autre communiqué — je ne sais pas pourquoi le Ministre des affaires étrangères du Sierra Leone ne l'a pas mentionné — selon lequel près de 200 soldats portugais auraient été tués et trois navires de guerre portugais auraient été coulés. C'était un mensonge. En deux ans, 12 soldats ont été tués en Guinée dans diverses circonstances; aucun navire de guerre n'a été coulé. Le communiqué cité par le Ministre des affaires étrangères du Sierra Leone s'inspire du même esprit et a le même but. Ma délégation en connaissait du reste déjà l'existence depuis quelques jours. Je tiens à faire deux observations à ce sujet.

56. Il semble bizarre qu'après cinq heures de bombardement d'un village sans défense 21 personnes seulement aient été tuées — à moins qu'elles n'aient formé toute la population du village, mais alors on ne comprendrait pas pourquoi le bombardement a duré cinq heures. Il y a déjà fort longtemps que cette même source publie des communiqués, et, si l'on ajoutait foi à chacun d'entre eux, on arriverait à la conclusion qu'il y a eu plus de gens et de soldats tués qu'il n'y en a jamais eu.

57. Ma seconde remarque est la suivante: le texte même de la dépêche de l'agence France-Presse, que j'ai devant moi, ne dit pas que 21 personnes ont été tuées, mais seulement qu'on prétend, ou qu'on suppose, que 21 personnes ont été tuées. Je suis sûr que le Conseil reconnaîtra avec moi que c'est là un genre de preuve assez faible pour servir de base à des accusations sérieuses.

58. Quant aux autres faits, j'aimerais que le Ministre des affaires étrangères du Sierra Leone puisse nous donner les sources et les textes officiels qui nous permettraient de juger de la valeur des renseignements qu'il a fournis au Conseil. En ce qui nous concerne, aucun des renseignements dont nous disposons ne vient corroborer ces allégations.

59. Je voudrais faire une dernière observation à l'intention du Ministre des affaires étrangères du Sierra Leone. Il me semble déplacé et contraire à la dignité du Conseil de sécurité de donner à entendre que la ligne de conduite normale du Portugal est de tuer les femmes et les enfants. Je suis sûr qu'à la réflexion le Ministre des affaires étrangères serait disposé à retirer cette déclaration.

60. With the permission of the President, I should like to refer to the brilliant speech delivered at the last meeting by the representative of Morocco. I merely wish to say, in referring to that speech and in respect of a suggestion which was also made by other speakers, that we have not used in any Portuguese territory any arms or ammunition supplied by NATO countries, or which may have been supplied to us for NATO purposes.

61. There is no point, it seems to me, in replying to all the statements which have been made here. I believe it to be more important to stress the main lines of this debate.

62. If we go back just a few years, we see that the United Nations has gone through various phases. First, by simple majority, the interpretation and scope of Article 73 of the Charter were changed. Secondly, by simple majority, some new principles and rules were approved. Thirdly, by simple majority, under the shelter of the new principles and rules, some resolutions were approved which, on the other hand, went much further than the said principles and rules. In the process, acts of force and aggression were committed against us and against the very principles and rules which had been adopted. But that did not matter in the least. By simple majority, justifications were found at random. And everything goes on in the best of worlds. In other words, the Charter has been amended by a simple majority vote. The law is changed from day to day to fit the purposes and the conveniences of the moment. And those who, like ourselves, do not lend themselves to such a procedure are accused of violating the Charter and of illegality. But what Charter, what legality, has been violated? Actually, the Charter does not exist any more for the majority which has approved such steps.

63. Let us go back to Article 73 as an example. It was understood, quite correctly, that Article 73 implied a mere declaration that the General Assembly was not competent to dictate the terms of the declaration, that the Article did not require political information, that self-government and independence were alternative goals to be attained, both being legitimate. But then, in due course, it was approved that the General Assembly was competent to dictate the terms of the declaration, that political information was required, that colonial territories were those which the General Assembly selected as such, that the Charter when referring to self-government did not have self-government in mind at all, and so on. I could mention many other examples.

64. I bring up all this merely to make this important point: Through simple majority votes, the Charter has been amended; a new legality has been created; and that legality is used—exclusively used—against Portugal in a way which prevents Portugal from availing itself of the same legality in its self-defence. I shall draw the attention of the Council to a few facts.

65. The establishment of military camps for the training of foreigners against us is legal and in accordance with the Charter. If we allowed the same thing to be done by the foreign refugees who have taken shelter in our territories from political persecution by their governments, that would be illegal and branded as aggression. Mercenaries of many

60. Avec la permission du Président, je voudrais me référer au discours brillant qu'a fait à la dernière séance le représentant du Maroc. A propos de ce discours et en réponse à une allusion qui a été également faite par d'autres orateurs, je tiens seulement à dire que nous n'avons utilisé dans aucun territoire portugais des armes ou des munitions fournies par des pays de l'OTAN ou qui nous auraient été fournies aux fins de l'OTAN.

61. Il est inutile, à mon sens, de répondre à toutes les déclarations qui ont été faites ici. Je crois plus important de souligner les grandes lignes de cette discussion.

62. Si nous nous reportons à quelques années en arrière, nous voyons que l'Organisation des Nations Unies a traversé diverses phases. On a d'abord, à la majorité simple, changé l'interprétation et la portée de l'Article 73 de la Charte. Deuxièmement, on a approuvé, à la majorité simple aussi, des principes nouveaux et des règles nouvelles. Troisièmement, toujours à la majorité simple et sous le couvert des nouveaux principes et des nouvelles règles, certaines résolutions ont été adoptées qui, d'ailleurs, allaient beaucoup plus loin. Pendant ce temps, des actes de force et d'agression ont été commis contre nous, à l'encontre des principes et des règles mêmes qui avaient été adoptés. Mais cela n'était pas gênant le moins du monde. On a trouvé, à la majorité simple, toutes sortes de justifications. Et tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes. En d'autres termes, la Charte a été modifiée par un vote pris à une majorité simple. On change la loi d'un jour à l'autre selon l'opportunité du moment. Et ceux qui, comme nous, ne se prêtent pas à ce genre de procédés sont accusés de violation de la Charte et d'illégalité. Mais quelle charte a été violée, et quelle légalité? En fait, la Charte n'existe plus pour la majorité qui a approuvé de telles mesures.

63. Revenons par exemple à l'Article 73. Il était entendu, avec raison, que l'Article 73 impliquait une simple déclaration, que l'Assemblée générale n'était pas compétente pour dicter les termes de cette déclaration, que cet article n'exigeait pas que soient fournis des renseignements politiques, qu'il s'agissait de parvenir à l'autonomie ou à l'indépendance, les deux buts étant légitimes. Mais par la suite on a décidé que l'Assemblée générale était compétente pour dicter les termes de la déclaration, qu'il fallait fournir des renseignements politiques, que les territoires coloniaux étaient ceux que l'Assemblée générale désignait comme tels, que la Charte, lorsqu'elle parlait d'autonomie, n'entendait pas du tout l'autonomie, et ainsi de suite. Je pourrais citer beaucoup d'autres exemples.

64. Je rappelle tout cela uniquement pour souligner un fait important: par des votes pris à la majorité simple, la Charte a été modifiée, une nouvelle légalité a été créée, et cette légalité est utilisée — exclusivement — contre le Portugal, d'une façon qui empêche ce pays d'y recourir pour sa défense. J'appellerai l'attention du Conseil sur quelques faits.

65. L'établissement de camps militaires pour entraîner des étrangers contre nous est légal et conforme à la Charte. Si nous permettions la même chose aux étrangers qui ont cherché refuge sur nos territoires contre la persécution politique de leurs gouvernements, cela serait illégal et taxé d'agression. Des mercenaires de plusieurs nationalités sont

nationalities are recruited to be used against our territories—and that is legal. If we did the same thing, that would be illegal. When money is supplied to mount attacks by foreigners and when hostile propaganda is made against us, all this is legal and very much in accordance with the Charter. But if we did the same thing, that would be illegal. Conditions in our territories are scrutinized and criticized. But if we tried to point out the conditions of slavery, of forced labour, of denial of human rights prevailing in some of the countries of our critics, we would be out of order. They may charge us as they please, twisting, distorting, misrepresenting everything. Then, political ties between African territories and Asian territories are acceptable; but ties between European and African territories are not acceptable. I could go on and on, but I do not wish to tax the patience of the Council.

66. However, I would still put two questions to the Council. Firstly, it has been suggested that the principles of a multi-racial society are against the Charter. Where does the Charter say so? My second question is this: Since all the acts of aggression I have listed seem to be considered legitimate, I wish to know whether measures of self-defence are still legitimate or not.

67. I think that the African delegations, in presenting their case against my country, have unwillingly placed themselves within a full circle of contradictions. First, some resolutions are adopted in contravention of the Charter. Then, based on those resolutions, accusations are levelled against us because we do not implement the resolutions. Then the non-implementation of the resolutions is held to be a threat to peace and security.

68. I might recall to the Security Council the statement made by Mr. Khrushchev to the effect that the Soviet Union would not accept and implement any resolution of the United Nations, even if adopted unanimously, if such a resolution affected the interests of the Soviet Union. How, then, does the immaculate representative of the Soviet empire dare to criticize others, and why should he single out Portugal?

69. It is stated that the threat to peace is proved by the conditions allegedly prevailing in the territories. When we say that all those conditions are open to inspection and invite qualified personalities to come and see for themselves, we are told that the existing conditions are no longer of any interest.

70. When we say that no threat to international peace and security exists, we are told that, if that is so, then a threat will indeed have to be created. The representative of Ghana was very clear on that point at least. In fact, notice has been served upon this Council to the effect that violence and aggression are to be used.

71. Now, what is left of the provisions of the Charter? I should like to address myself to the Security Council, to the Governments represented here, to world public opinion, and ask: What has all the foregoing to do with the provisions of the Charter or with international law? It is sometimes argued that the Charter is no longer in keeping with modern times. That may very well be, and I do not dispute such a view. But then

recrutés pour être employés contre nos territoires, et cela est légal. Si nous en faisons autant, ce serait illégal. Que l'on donne de l'argent à des étrangers pour monter des attaques et que l'on dirige contre nous une propagande hostile, cela est légal et parfaitement conforme à la Charte. Mais, si nous faisons de même, ce serait illégal. On observe minutieusement et l'on critique la situation dans nos territoires. Mais, si nous nous avisons de dénoncer l'esclavage, le travail forcé, le mépris des droits de l'homme qui règnent dans certains pays qui nous critiquent, on nous rappellerait à l'ordre. Ils peuvent nous accuser comme ils veulent, déformer les faits et tout montrer sous un faux jour. D'autre part, on accepte des liens politiques entre des territoires africains et des territoires asiatiques; mais les liens entre des territoires européens et des territoires africains ne sont pas admissibles. Je pourrais continuer indéfiniment, mais je ne veux pas abuser de la patience du Conseil.

66. Je voudrais cependant poser encore deux questions. En premier lieu, on a soutenu que les principes d'une société multiraciale étaient contraires à la Charte. Où cela est-il dit dans la Charte? Voici ma seconde question: puisqu'on semble considérer comme légitimes tous les actes d'agression que j'ai énumérés, je voudrais savoir si des mesures de légitime défense sont encore légitimes ou non.

67. Je crois que les délégations africaines, en présentant leur dossier contre mon pays, se sont placées involontairement dans un cercle de contradictions. Tout d'abord, on adopte des résolutions qui vont à l'encontre de la Charte. Puis, en se fondant sur ces résolutions, on lance des accusations contre nous parce que nous ne les appliquons pas. On considère ensuite la non-application de ces résolutions comme une menace à la paix et à la sécurité.

68. Je pourrais rappeler au Conseil de sécurité la déclaration de M. Khrouchtchev dans laquelle il disait que l'Union soviétique n'accepterait ni n'exécuterait aucune résolution de l'ONU, fût-elle adoptée à l'unanimité, qui atteindrait les intérêts de l'Union soviétique. Dans ces conditions, comment le représentant immaculé de l'empire soviétique se permet-il de critiquer autrui et pourquoi met-il le Portugal dans une catégorie à part?

69. On a déclaré que la menace à la paix est prouvée par la situation qui, prétend-on, règne dans ces territoires. Mais, lorsque nous disons que cette situation peut être examinée sur place et que nous invitons des personnalités qualifiées à venir s'en rendre compte par elles-mêmes, on nous dit que cette situation ne présente plus aucun intérêt.

70. Lorsque nous disons qu'il n'existe aucune menace à la paix et à la sécurité internationales, on nous dit que, dans ce cas, cette menace devra être créée. Le représentant du Ghana a été très clair, sur ce point du moins. En fait, le Conseil a été prévenu que la violence et l'agression seraient employées.

71. Que reste-t-il après cela des dispositions de la Charte? Je m'adresse au Conseil de sécurité, aux gouvernements représentés ici, à l'opinion publique mondiale, et je demande: quel rapport tout cela a-t-il avec les dispositions de la Charte ou avec le droit international? On prétend quelquefois que la Charte est dépassée par les réalités du monde moderne. C'est peut-être vrai, et je ne conteste pas

let the Charter be amended through constitutional procedures and not through occasional votes.

72. As to the draft resolution tabled by the delegations of Ghana, Morocco and the Philippines and introduced by the representative of Ghana, I wish I could have a further opportunity to comment upon it, but I do not wish to delay the proceedings of the Council. However, as of now, I would merely say that it is a very grave, a very far-reaching, document. In spite of everything which has been said here, particularly the threatening statements made by some representatives, we are the ones who are accused of aggression—even though, as I have pointed out, it is said that, if a threat to peace does not as yet exist, then such a threat has to be created. And, for the first time in the life of this Organization, sanctions are called for against a Member State, for reasons which find no foundation in the Charter, in international law or in the interests of the populations concerned. This resolution is morally wrong—and what is morally wrong cannot be politically right.

73. The PRESIDENT (translated from French): I have no more speakers on my list for this afternoon's meeting. I have learned that members of the Council would like to hold further consultations. Our next meeting will take place tomorrow at 10.30 a.m.

The meeting rose at 5.25 p.m.

cet avis. Mais alors qu'on modifie la Charte par des procédés constitutionnels et non par des votes occasionnels.

72. Quant au projet de résolution déposé par les délégations du Ghana, du Maroc et des Philippines et présenté par le représentant du Ghana, j'aimerais avoir l'occasion d'y revenir, mais je ne veux pas retarder les travaux du Conseil. Toutefois, je voudrais dire dès maintenant que c'est un document très grave et très lourd de conséquences. Malgré tout ce qui a été dit ici, en particulier les déclarations menaçantes de certains représentants, c'est nous qui sommes accusés d'agression, bien qu'on ait dit, comme je l'ai souligné, que, s'il n'existe pas encore de menace à la paix, cette menace doit être créée. Pour la première fois dans l'histoire de cette organisation, des sanctions sont demandées contre un Etat Membre, pour des raisons qui n'ont aucun fondement dans la Charte, le droit international ou les intérêts des populations touchées par la question. Ce projet de résolution est moralement injustifiable, et ce qui est mal dans l'ordre moral ne saurait être bien sur le plan politique.

73. Le PRESIDENT: Je n'ai plus d'orateurs inscrits pour la séance de cet après-midi. Je sais que les membres du Conseil voudront procéder encore à certaines consultations. Notre prochaine résolution se tiendra demain, à 10 h 30.

La séance est levée à 17 h 25.

WHERE TO BUY UNITED NATIONS PUBLICATIONS ADRESSES OÙ LES PUBLICATIONS DE L'ONU SONT EN VENTE

AFRICA/AFRIQUE

CAMEROON/CAMEROUN:
LIBRAIRIE DU PEUPLE AFRICAÏN
La Gérante, B. P. 1197, Yaoundé.
DIFFUSION INTERNATIONALE CAMEROUNAISE
DU LIVRE ET DE LA PRESSE, Sangmelima.
CONGO (Léopoldville): INSTITUT POLITIQUE
CONGOLAIS, B. P. 2307, Léopoldville.
ETHIOPIA/ÉTHIOPIE: INTERNATIONAL
PRESS AGENCY, P. O. Box 120, Addis Ababa.
GHANA: UNIVERSITY BOOKSHOP
University College of Ghana, Legon, Accra.
KENYA: THE E.S.A. BOOKSHOP, Box 30167, Nairobi.
LIBYA/LIBYE:
SUDKI EL JERBI (BOOKSELLERS)
P. O. Box 78, Istiklal Street, Benghazi.
MOROCCO/MAROC: AUX BELLES IMAGES
281 Avenue Mohammed V, Rabat.
NIGERIA/NIGÉRIA:
UNIVERSITY BOOKSHOP (NIGERIA) LTD
University College, Ibadan.
NORTHERN RHODESIA/RHODÉSIE DU NORD:
J. BELDING, P. O. Box 750, Mufulira.
NYASALAND/NYASSALAND:
BOOKERS (NYASALAND) LTD.
Lontyre House, P. O. Box 34, Blantyre.
SOUTH AFRICA/AFRIQUE DU SUD:
VAN SCHAICK'S BOOK STORE (PTY.) LTD.
Church Street, Box 724, Pretoria.
TECHNICAL BOOKS (PTY.) LTD., Faraday House
P. O. Box 2866, 40 St. George's Street, Cape Town.
SOUTHERN RHODESIA/RHODÉSIE DU SUD:
THE BOOK CENTRE, First Street, Salisbury.
TANGANYIKA:
DAR ES SALAAM BOOKSHOP
P. O. Box 9030, Dar es Salaam.
UGANDA/OUGANDA:
UGANDA BOOKSHOP, P. O. Box 145, Kampala.
UNITED ARAB REPUBLIC/RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
LIBRAIRIE "LA RENAISSANCE D'ÉGYPTÉ"
9 Sh. Adly Pasha, Cairo.
AL NAHDA EL ARABIA BOOKSHOP
32 Abd-el-Khalek Sarwari St., Cairo.

ASIA/ASIE

BURMA/BIRMANIE: CURATOR,
GOVT. BOOK DEPOT, Rangoon.
CAMBODIA/CAMBODGE: ENTREPRISE KHMÈRE
DE LIBRAIRIE
Imprimerie & Papeterie, S. à R. L., Phnom-Penh.
CEYLON/CEYLAN: LAKE HOUSE BOOKSHOP
Assoc. Newspapers of Ceylon, P. O. Box 244,
Colombo.
CHINA/CHINE:
THE WORLD BOOK COMPANY, LTD.
99 Chung King Road, 1st Section, Taipei, Taiwan.
THE COMMERCIAL PRESS, LTD.
211 Honan Road, Shanghai.
HONG KONG/HONG-KONG:
THE SWINDON BOOK COMPANY
25 Nathan Road, Kowloon.
INDIA/INDE:
ORIENT LONGMANS
Bombay, Calcutta, Hyderabad, Madras & New Delhi.
OXFORD BOOK & STATIONERY COMPANY
Calcutta & New Delhi.
INDONESIA/INDONÉSIE: PEMBANGUNAN, LTD.
Gunung Sahari 84, Djakarta.
JAPAN/JAPON: MARUZEN COMPANY, LTD.
6 Tori-Nichome, Nishinabashi, Tokyo.
KOREA (REP. OF)/CORÉE (RÉP. DE):
EUL-YOO PUBLISHING CO., LTD.
5, 2-KA, Chongno, Seoul.
PAKISTAN:
THE PAKISTAN CO-OPERATIVE BOOK SOCIETY
Dacca, East Pakistan.
PUBLISHERS UNITED, LTD., Lahore.
THOMAS & THOMAS, Karachi.
PHILIPPINES:
PHILIPPINE EDUCATION COMPANY, INC.
1104 Castillejos, P. O. Box 620, Quezon, Manila.
POPULAR BOOKSTORE, 1573 Doroteo Jose, Manila.
SINGAPORE/SINGAPOUR: THE CITY BOOK
STORE, LTD., Collyer Quay.
THAILAND/THAÏLANDE:
PRAMUAN MIT, LTD.
55 Chakrawat Road, Wat Tuk, Bangkok.
NIBONDH & CO., LTD.
New Road, Sikak Phya Sri, Bangkok.
SUKSAPAN PANIT
Mansion 9, Rajadamnern Avenue, Bangkok.
VIET-NAM (REP. OF)/VIET-NAM (RÉP. DU):
LIBRAIRIE-PAPETERIE XUÂN THU
185, rue Tu-do, B. P. 283, Saigon.

EUROPE

AUSTRIA/AUTRICHE:
GEROLD & COMPANY, Graben 31, Wien, I.
GEORG FROMME & CO., Spengergasse 39, Wien, V.
BELGIUM/BELGIQUE: AGENCE
ET MESSAGERIES DE LA PRESSE, S. A.
14-22, rue du Persil, Bruxelles.
BULGARIA/BULGARIE: RAZNOIZNOS
1, Tzar Assen, Sofia.

CYPRUS/CHYPRE: PAN PUBLISHING HOUSE
10 Alexander the Great Street, Strovolos.
CZECHOSLOVAKIA/TCHÉCOSLOVAQUIE:
ARTIA LTD., 30 ve Smečákch, Praha, 2.
DENMARK/DANEMARK: EJNAR MUNKSGAARD, LTD.
Nørregade 6, København, K.
FINLAND/FINLANDE: AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA
2 Keskuskatu, Helsinki.
FRANCE: ÉDITIONS A. PÉDONE
13, rue Soufflot, Paris (Vr).
**GERMANY (FEDERAL REPUBLIC OF)/
ALLEMAGNE (RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D):**
R. EISENSCHMIDT
Schwanthaler Str. 59, Frankfurt/Main.
ELWERT UND MEURER
Hauptstrasse 101, Berlin-Schöneberg.
ALEXANDER HORN
Spiegelgasse 9, Wiesbaden.
W. E. SAARBACH
Gertrudenstrasse 30, Köln (1).
GREECE/GRÈCE: KAUFFMANN BOOKSHOP
28 Stadion Street, Athens.
HUNGARY/HONGRIE: KULTURA
P. O. Box 149, Budapest 62.
ICELAND/ISLANDE: BOKAVERZLUN SIGFÚSAR
EYMUNDSSONAR H. F.
Austurstraeti 18, Reykjavik.
IRELAND/IRLANDE:
STATIONERY OFFICE, Dublin.
ITALY/ITALIE:
LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI
Via Gino Capponi 26, Firenze,
& Via Paolo Mercuri 19/B, Roma.
AGENZIA E.I.O.U., Via Meravigli 16, Milano.
LUXEMBOURG:
LIBRAIRIE J. TRAUSCHSCHUMMER
Place du Théâtre, Luxembourg.
NETHERLANDS/PAYS-BAS:
N. V. MARTINUS NIJHOFF
Lange Voorhout 9, 's-Gravenhage.
NORWAY/NORVÈGE: JOHAN GRUNDT TANUM
Karl Johansgate, 41, Oslo.
POLAND/PO' OGNE: PAN, Pafac Kultury i Nauki,
Warszawa.
PORTUGAL: LIVRARIA RODRIGUES & CIA.
186 Rua Aurea, Lisboa.
ROMANIA/ROUMANIE: CARTIMEX
Str. Aristide Brând 14-18,
P. O. Box 134-135, București.
SPAIN/ESPAGNE:
LIBRERIA BOSCH, Ronda Universidad 11, Barcelona.
LIBRERIA MUNDO-PRENSA, Castelló 37, Madrid.
AGUILAR S. A. DE EDICIONES, Juan Bravo 38, Madrid 6.
SWEDEN/SUÈDE: C. E. FRITZ'S
KUNGL. HOVBOKHANDEL A-B
Fredsgatan 2, Stockholm.
SWITZERLAND/SUISSE:
LIBRAIRIE PAYOT, S. A., Lausanne, Genève.
HANS RAUNHARDT, Kirchgasse 17, Zurich 1.
TURKEY/TURQUIE: LIBRAIRIE HACHETTE
469 Istiklal Caddesi, Beyoglu, Istanbul.
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS/
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES:** MEZHODUNARODNAYA
KNYIGA, Smolenskaya Ploshchad, Moskva.
UNITED KINGDOM/ROYAUME-UNI:
H. M. STATIONERY OFFICE
P. O. Box 569, London, S.E. 1
(and HMSO branches in Belfast, Birmingham,
Bristol, Cardiff, Edinburgh, Manchester).
YUGOSLAVIA/YOUGOSLAVIE:
CANKARJEVA ZALOŽBA
Ljubljana, Slovenia.
DRŽAVNO PREDUZEĆE
Jugoslavenska Knjiga, Terazije 27/11, Beograd.
PROSVJETA
S. Trg Bratstva i Jedinstva, Zagreb.
PROSVETA PUBLISHING HOUSE
Import-Export Division, P. O. Box 559,
Terazije 16/1, Beograd.

LATIN AMERICA/ AMÉRIQUE LATINE

ARGENTINA/ARGENTINE: EDITORIAL
SUDAMERICANA, S. A., Alsina 500, Buenos Aires.
BOLIVIA/BOLIVIE: LIBRERIA SELECCIONES
Casilla 972, La Paz.
LOS AMIGOS DEL LIBRO
Calle Perú esq. España, Casilla 450, Cochabamba.
BRAZIL/BRÉSIL: LIVRARIA AGIR
Rua México 98-B, Caixa Postal 3291,
Rio de Janeiro.
LIVRARIA FREITAS BASTOS, S. A.
Caixa Postal 899, Rio de Janeiro.
LIVRARIA KOSMOS EDITORA
Rua Rosario 135/137, Rio de Janeiro.
CHILE/CHILI:
EDITORIAL DEL PACÍFICO
Ahumada 57, Santiago.
LIBRERIA IVENS, Casilla 205, Santiago.
COLOMBIA/COLOMBIE:
LIBRERIA AMERICA, Calle 51 Núm. 49-58, Medellín.
LIBRERIA BUCHHOLZ
Av. Jiménez de Quesada 8-40, Bogotá.
COSTA RICA: IMPRENTA Y LIBRERIA TREJOS
Apartado 1313, San José.

CUBA: CUBARTIMPEX
Apartado Postal 6540, La Habana.
**DOMINICAN REPUBLIC/RÉPUBLIQUE
DOMINICAINE:** LIBRERIA DOMINICANA
Mercedes 49, Santo Domingo.
ECUADOR/ÉQUATEUR:
LIBRERIA GENTIFICA, Casilla 362, Guayaquil.
LIBRERIA UNIVERSITARIA
Calle Garcia Moreno 739, Quito.
EL SALVADOR:
LIBRERIA CULTURAL SALVADOREÑA
2a. Av. Sur, San Salvador.
MANUEL NAVAS Y CIA.
1a. Avenida Sur 37, San Salvador.
GUATEMALA:
LIBRERIA CERVANTES
5a. Av. 9 39, Zona 1, Guatemala.
SOCIEDAD ECONOMICA-FINANCIERA
6a. Av. 14-33, Guatemala.
HAITI/HAÏTI:
LIBRAIRIE "A LA CARAVELLE", Port-au-Prince.
HONDURAS:
LIBRERIA PAHAMERICANA, Tegucigalpa.
MEXICO/MEXIQUE: EDITORIAL HERMES, S. A.
Ignacio Mariscal 41, México, D. F.
PANAMA: JOSE MENENDEZ
Agencia Internacional de Publicaciones,
Apartado 2052, Av. 8a, Sur 21-58, Panamá.
PARAGUAY: AGENCIA DE LIBRERIAS
DE SALVADOR YIZZA
Calle Pte. Franco No. 39-43, Asunción.
PERU/PÉROU: LIBRERIA INTERNACIONAL
DEL PERU, S. A., Casilla 1417, Lima.
LIBRERIA STUDIUM S. A.
Amargura 939, Apartado 2139, Lima.
URUGUAY: LIBRERIA RAFAEL BARRETT
Ramón Anador 4030, Montevideo.
REPRESENTACION DE EDITORIALES, PROF. H. D'ELIA
Plaza Cagancha 1342, 1° piso, Montevideo.
VENEZUELA: LIBRERIA DEL ESTE
Av. Miranda, No. 52, Edif. Galpán, Caracas.

MIDDLE EAST/MOYEN-ORIENT

IRAN: MEHR AYIN BOOKSHOP
Abbas Abad Avenue, Isfahan.
IRAQ/IRAK:
MACKENZIE'S BOOKSHOP, Baghdad.
ISRAEL/ISRAËL: BLUMSTEIN'S BOOKSTORES
35 Allenby Rd. & 48 Nachlat Benjamin St.,
Tel Aviv.
JORDAN/JORDANIE: JOSEPH I. BAHOUS & CO.
Dar-ul-Kutub, Box 66, Amman.
LEBANON/LIBAN:
KHAYAT'S COLLEGE BOOK COOPERATIVE
92-94, rue Bliss, Beirut.

NORTH AMERICA/ AMÉRIQUE DU NORD

CANADA: THE QUEEN'S PRINTER
Ottawa, Ontario.
**UNITED STATES OF AMERICA/
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:**
SALES SECTION, UNITED NATIONS, New York.
Porto Rico: PAN AMERICAN BOOK CO.
P. O. Box 3511, San Juan 17.
BOOKSTORE, UNIVERSITY OF PUERTO RICO
Rio Piedras.

OCEANIA/Océanie

AUSTRALIA/AUSTRALIE:
U. N. ASSOCIATION OF AUSTRALIA
McEwan House, 343 Little Collins St., Melbourne C.1, Vic.
WEA BOOKROOM, University, Adelaide, S.A.
UNIVERSITY BOOKSHOP, St. Lucia, Brisbane, Qld.
THE EDUCATIONAL AND TECHNICAL BOOK AGENCY
Parap Shopping Centre, Darwin, N.T.
COLLINS BOOK DEPOT PTY. LTD.
Monash University, Wellington Road, Clayton, Vic.
COLLINS BOOK DEPOT PTY. LTD.
363 Swanston Street, Melbourne, Vic.
THE UNIVERSITY BOOKSHOP, Nedlands, W.A.
UNIVERSITY BOOKROOM
University of Melbourne, Parkville N.2, Vic.
UNIVERSITY CO-OPERATIVE BOOKSHOP LIMITED
Manning Road, University of Sydney, N.S.W.
NEW ZEALAND/NOUVELLE-ZÉLANDE:
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
Private Bag, Wellington
(and Government Bookshops in Auckland,
Christchurch and Dunedin).

WEST INDIES/ INDES OCCIDENTALES

BERMUDA/BERMUDES: BERMUDA BOOK STORES
Reid and Burnaby Streets, Hamilton.
BRITISH GUIANA/GUYANE BRITANNIQUE:
BOOKERS STORES, LTD.
20-23 Church Street, Georgetown.
**CURAÇAO, N.W.I./CURAÇAO (ANTILLES
NÉERLANDAISES):**
BOEKHANDEL SALAS, P. O. Box 44.
JAMAICA/JAMAÏQUE: SANGSTERS BOOK ROOM
91 Harbour Street, Kingston.
TRINIDAD AND TOBAGO/TRINITÉ ET TOBAGO:
CAMPBELL BOOKER LTD., Port of Spain.

[64B1]

Orders and inquiries from countries where sales agencies have not yet been established may be sent to: Sales Section, United Nations, New York, U.S.A., or to Sales Section, United Nations, Palais des Nations, Geneva, Switzerland.
Les commandes et demandes de renseignements émanant de pays où il n'existe pas encore de bureaux de vente peuvent être adressées à la Section des ventes, ONU, New York (É.-U.), ou à la Section des ventes, ONU, Palais des Nations, Genève (Suisse).